

No. 45143*

**Latvia
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on cross-border cooperation in combating crime. Vilnius, 7 June 2006

Entry into force: *16 November 2006 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English, Estonian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

**Lettonie
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération transfrontalière dans la lutte contre la criminalité. Vilnius, 7 juin 2006

Entrée en vigueur : *16 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais, estonien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

LÄTI VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KURITEGEVUSE VASTASE VÕITLUSE PIIRIÜLESE KOOSTÖÖ KOKKULEPE

Läti Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi pooled, soovides arendada ning tugevdada Läti Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelisi sõprussuhteid ja vastastikust koostööd;

arvestades asjaolu, et kuritegevus ohustab riikide ühiskonnakorraldust, majandussüsteemi, julgeolekut ja riigikorda;

olles veendunud, et pädevate avaliku sektori ametiasutuste vaheline koostöö on oluline vahend tõhusa ennetustöö ning kuritegevuse vastase võitluse tagamiseks;

soovides arendada sellise koostöö optimaalseid põhimõtteid, vorme ja meetodeid;

tunnustades vajadust rakendada 14. juuni 1985. aasta Schengeni lepingut Beneluxi Majandusliidu riikide, Saksamaa Liitvabariigi ja Prantsuse Vabariigi valitsuste vahel nende ühispiiridel kontrolli järkjärgulise kaotamise kohta, ja 19. juunil 1990. aastal Schengenis alla kirjutatud konventsiooni, millega rakendatakse 14. juuni 1985. aasta Schengeni lepingut Beneluxi Majandusliidu riikide, Saksamaa Liitvabariigi ja Prantsuse Vabariigi valitsuste vahel nende ühispiiridel kontrolli järkjärgulise kaotamise kohta, edaspidi Schengeni konventsioon;

pidades silmas 20. aprilli 1959. aasta kriminaalasjades vastastikuse õigusabi Euroopa konventsiooni ja selle protokolle ning 29. mai 2000. aasta Euroopa Liidu liikmesriikide vahelist kriminaalasjades vastastikuse õigusabi konventsiooni;

pidades silmas 11. novembri 1992. aasta Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi õigusabi ja õigussuhete lepingut;

juhindudes võrdsuse ja vastastikuse abi põhimõtetest;

austades rahvusvahelist õigust ning riigisiseseid õigusakte,

on kokku leppinud järgmises.

Peatükk I

Üldsätted

Artikkel 1

Koostöövaldkonnad

1. Pooled tõhustavad oma riikide pädevate ametiasutuste koostööd eesmärgiga võidelda kuritegevuse ja muude süütegude vastu ning rakendada ühismeetmeid kooskõlas käesoleva lepingu ja riigisiseste õigusaktidega.

2. Pooled teevad koostööd, et võidelda s Nõukogu 13. juuni 2002. a raamotsuses Euroopa vahistamismääruse ja liikmesriikide vahelise üleandmiskorra kohta ,määratletud kuritegudega.

3. Lisaks teevad pooled koostööd:

- 1) kuriteo toimepanemises osalemises kahtlustatavate isikute või karistusest kõrvale hoiduvate isikute asukoha kindlakstegemisel;
- 2) teadmata kadunud isikute asukoha kindlaksmääramisel ning isikute ja laipade tuvastamisel;
- 3) toimepandud kuriteoga seotud esemete asukoha kindlakstegemisel;
- 4) poolte pädevate asutuste operatiivtegevustes osalevate isikute ja nimetatud asutustele abi osutavate isikute kaitsmisel.

Artikkel 2

Kesk- ja pädevad asutused

1. Schengeni konventsiooni artiklite 39, 40, 41 ja 46 ning käesoleva kokkuleppe artiklite 7 ja 8 rakendamisel on poolte keskasutused Läti Vabariigis Riiklik Politsei ning Eesti Vabariigis Keskkriminaalpolitsei.

2. Käesoleva kokkuleppe rakendamisel teevad poolte pädevad asutused ja nende poolt määratud eksperdid vahetut koostööd. Poolte pädevad asutused on:

- Läti Vabariigis:

Siseministeerium;
Riiklik Politsei;
Kaitsepolitsei;
Riiklik Piirivalveamet;
Riigi Tulude Amet;
Korruptsiooni Ennetamise ja Tõkestamise Büroo;

- Eesti Vabariigis:

Siseministeerium;
Politseiamet;
Keskkriminaalpolitsei;
Julgestuspolitsei;
Politseiprefektuurid;
Kaitsepolitsei;
Piirivalveamet;
Maksu- ja Tolliamet;

Prokuratuur.

2. Poolte pädevad asutused võivad oma pädevuse piires vahetada kontaktametnikke ning sõlmida eraldi kokkuleppeid käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalike tingimuste ja koostööprotseduuride, ühiste kontaktpunktide asutamise ja vajadusel konsultatsioonide pidamise osas.

Artikkel 3
Koostöövormid

1. Kokkuleppe rakendamiseks poolte pädevad asutused:
 - 1) vahetavad kokkuleppega seonduvat teavet ja kogemusi;
 - 2) viivad ühe poole pädeva asutuse taotlusel ellu asjakohaseid ning vastastikku kooskõlastatud tegevusi, sealhulgas ühiseid terrorismivastaseid operatsioone, samuti määravad oma esindajaid ühistesse töögruppidesse;
 - 3) planeerivad ja viivad ellu ühisprogramme kuritegevuse ennetamiseks;
 - 4) ühe poole pädeva asutuse taotlusel osutavad tehnilist abi ning võimaldavad eritehnikat.

2. Käesoleva kokkuleppe raames tehtava koostöö eesmärgil võivad poolte pädevad asutused oma pädevuse piires suunata oma ametnikke ilma juhtimisõigusega ülesannete täitmisele teise poole riigi territooriumile viimase pädeva asutuse alluvuses.

Artikkel 4
Teaduslik, tehniline ja koolituslane koostöö

1. Teadusliku, tehnilise ja koolituslase koostöö eesmärgil poolte pädevad asutused:
 - 1) vahetavad:
 - a) kogemusi ja teavet kuritegevuse uute vormide ning kuritegevuse vastu võitlemise uute meetodite ja vahendite kohta;
 - b) ametialast kirjandust ja muid käesoleva kokkuleppega seonduvaid materjale;
 - 2) võimaldavad üksteisele eritehnikat ning osutavad tehnilist ja teaduslikku abi;
 - 3) organiseerivad ühisõppuseid ja koolitusi.
2. Oskuste täiustamise eesmärgil vahetavad poolte pädevad asutused omavahel eksperte kohtuekspertiisi ja kuritegevuse vastu

võitlemise meetodite valdkonnas ning püüavad täiendada endi teise poole riigikeele oskust.

3. Koostöö raames poolte pädevad asutused astuvad samme, et:
 - 1) rakendada kokkulepitud telekommunikatsiooniseadmeid ja vahendeid;
 - 2) seada sisse eraldi raadiosagedused ühenduse pidamiseks;
 - 3) vahetada telekommunikatsiooniseadmeid;
 - 4) seada sisse spetsiaalsed rahvusvahelised sideliinid.

4. Poolte pädevad asutused vahetavad käesoleva kokkuleppe raames nii vajalikke õigusakte kui ka nende õigusaktide koostamise ja rakendamise kogemust.

Artikkel 5

Koostöötaotlused

1. Poole pädevate asutuste koostöö toimub taotluse alusel. Taotlused edastatakse poolte pädevatele asutustele vastavalt nende pädevusele.

2. Koostöötaotlused vormistatakse kirjalikult ning edastatakse tehniliste vahendite kaudu. Hädaolukorras võib taotluse edastada suuliselt, mis esimesel võimalusel kinnitatakse kirjalikult.

3. Koostöötaotluses märgitakse taotluse esitanud asutuse nimetus, taotluse sisu ning põhjendus. Koostöötaotlusele võib lisada taotlusega seonduvaid muid dokumente.

4. Juhul kui ühe poole pädeval asutusel ei ole võimalik taotlust täita, edastatakse taotlus teisele selle poole pädevale asutusele ning teavitatakse sellest taotluse esitanud asutust.

Artikkel 6

Teabe andmine omal algatusel

Kokkuleppe rakendamiseks võivad poolte pädevad asutused edastada teavet ka omal algatusel.

Peatükk II

Koostöö erivormid

Artikkel 7